Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41

Уникальный идентификатор:

6b5279da4e034bfff679172805603641

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ

(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Лакунология

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом _____

/ Н.В. Соловьева /

Рекомендовано кафедрой переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой _____

/ И.Г. Жирова /

Мытищи

2021

Автор-составитель:
Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Лакунология» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемую участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3.	Объем и содержание дисциплины.....	6
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	13
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	25
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	26
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	26
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	27

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «*Лакунология*» имеет *целью* формирование и развитие компетенций, связанных с изучением нового направления в лингвистике, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания. Именно *лингвокультурологическая теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, обеспечивающим действие человеческого фактора в языке. Дисциплина призвана подготовить специалистов в области межкультурной коммуникации, среди которых особую роль занимают переводчики. Опыт применения *теории лакун* в качестве инструмента изучения процессов межкультурного текстового общения, способа ретрансляции тех или иных фрагментов культуры способствует снижению семантических потерь и искажений образов «чужих» культур, возникающих в процессе коммуникации.

Задачи дисциплины:

- развить у студентов умения пользоваться лингвокультурологическим понятийным аппаратом;
- ознакомить с методами и методиками лингвокультурологического исследования;
- сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов навыков научного подхода к работе над лингвокультурологическим материалом и адекватного изложения результатов анализа научно-исследовательского материала в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-2 Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-2 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений.

Логически и содержательно дисциплина связана с изучением дисциплин гуманитарного и профессионального циклов с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам *древние языки и культуры, история страны изучаемого языка (английский язык), информационные технологии в лингвистике.*

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лакунологии студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Изучение основных ценностей человеческой культуры, механизмов динамики социальных процессов и их связи с содержанием духовного компонента социума формирует методологическое основание для усвоения таких базовых дисциплин направления, как: стилистические и лексикографические аспекты перевода, лексикология, история языка, введение в теорию межкультурной коммуникации.

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами: при изучении таких дисциплин как перевод и межкультурная коммуникация, антропоцентрические концепции современного языкознания, история языка, теория перевода.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

4. Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в часах	72
<i>Контактная работа</i>	30.2
Лекции	10
Практические занятия	20

Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачет	0.2
Самостоятельная работа	34
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 3 семестре

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Раздел 1. Смена парадигм в современном языкознании		
Тема 1. Лингвокультурология как наука. Предмет и задачи курса. Антропоцентрическая парадигма. Лингвокультурология как направление антропоцентрической парадигмы. Связь лингвокультурологии со смежными антропоцентрическими дисциплинами. Место лингвокультурологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка.	2	-
Тема 2. Методология и методы лингвокультурологии. Методологические основания взаимодействия языка и культуры. Лингвокультурология как междисциплинарное образование. Соотношение философской, общенаучной и частной (лингвистической) методологии. Метод в лингвокультурологии. Характеристика и классификация методов.	2	-
Раздел 2. Национально-специфическое в межкультурной коммуникации		
Тема 3. Национально-культурная специфика в процессе межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание как лингвокультурная проблема. Этноязыковое пространство культуры.	2	-
Тема 4. Понимание и интерпретация инокультурного текста. Лингвокультурология как совокупность когнитивных и культурологических категорий. Познание, знание, мышление и собственно языковое знание. Когнитивная и языковая ментальность. Концепт, понятие и	2	-

языковое значение. Понятие «этнокультурного сознания». Понимание и интерпретация.		
Тема 5. Теория категоризации и концептуализации. Концептуализация человеческого опыта. Теория категорий и прототипов. Концепт, концептосфера. Виды концептов. Ментально-лингвальный комплекс.	2	-
Раздел 3. Теория лакун		
Тема 6. Лакуна как лингвокультурное понятие. Лакуна как лингвокультурный термин. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуна как отражение культурной константы «свой – чужой». Методы установления лакун. Лакуны и концепты. Языковые лакуны.	-	4
Тема 7. Лакуны как инструмент исследования и понимания инокультурного текста. Теория лакун. Текст как явление культуры. Лакуны в художественном тексте. Ментальные лакуны в инокультурном тексте. Художественный текст и лингвокультурологические исследования	-	4
Тема 8. Установление лакун как способ выявления специфики локальных культур. Языковой знак: значение и смысл. Культура и лингвокультура. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов понимания текста. Методы выявления лакун в тексте. Работа с лакунами. Способы восполнения лакун.	-	4
Раздел 4. Текст как совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов		
Тема 9. Опыт систематизации лингвистических лакун. Определение термина лингвистическая лакуна. Классификация лакун. Языковые и ментальные лакуны. Частичные лакуны. Полные лакуны. Компенсированные лакуны. «Намеренные» и «случайные» лакуны в тексте. Интеркультурные лакуны в тексте. Интраязыковая лакунарность.	-	4
Тема 10. Опыт систематизации культурологических лакун. Субъективные и национально-психологические лакуны. Деятельностно-коммуникативные культурологические лакуны. Лакуны культурного пространства (ландшафта). Установление лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур. Реконструкция этнического «портрета». Константы культуры. Специфика языкового сознания.	-	4

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во Часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
«Исторические основы лакунологии»	Лингвокультурология как направление антропоцентрической парадигмы. Связь лингвокультурологии со смежными антропоцентрическим и дисциплинами. Место лингвокультурологии в современном языкознании. Исследовательский инструментарий лингвокультурологии. Лакунология как раздел лингвокультурологии.	3	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Базовые понятия лакунологии»	Методология и основные методы лингвокультурологии. Лингвокультурология как научная дисциплина. Лингвокультурология как учебная дисциплина. Место эксперимента в лингвокультурологии.	3	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Язык и культура: проблемы»	Понимание межкультурной коммуникации в	3	Активизация учебной деятельности	Методические рекомендации	Представление и обсуждение

взаимодействия »	отечественных и зарубежных теориях. Основные понятия и категории межкультурной коммуникации. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Коммуникация и культура. Культура и лингвокультура: проблема дефиниции.		и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации и по индивидуально заданной проблеме.	и по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Способы представления культуры в языке»	Герменевтика, как учение о постижении смыслов интерпретируемых текстов. Анализ текста и восприятие. Художественный текст как пространство межкультурной коммуникации. Динамика понимания: культура и личность. «Внутренний диалог» культуры.	3	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации и по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Человек в пространстве культуры и языка»	Исследования в области языковой категоризации и межкультурная коммуникация. Национальная специфика категоризации мира. Национально-культурное пространство языка. Категоризация как способ формирования концептов. Виды	3	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных	Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат

	концептов и способы их вербализации.		х источников информации и по индивидуально заданной проблеме.	переводимого текста.	по обсуждаемой теме
«Теория концептов»	Концептосфера. Языковая картина мира. Взаимосвязь ментальности с культурой. Сквозные мотивы русской языковой картины мира. Лингвокультурологический аспект фразеологии: Понятие фразеологической единицы, ее место в языковой картине мира народа.	3	Активизация учебной деятельности и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации и по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации и по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Теория лакун»	Понятие лакуны: определение и область применения. Перекресток культур. Концепт, понятие и языковое значение. Понятие «этнокультурного сознания».	3	Активизация учебной деятельности и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации и по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации и по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Лакуны как инструмент исследования и	Лакуна как сигнал специфики языков и культур.	3	Активизация учебной деятельности	Методические рекомендации	Представление и обсуждение

<p>понимания инокультурного текста»</p>	<p>Лакуны как инструмент исследования понимания инокультурного текста. Лакунарная напряженность (ЮА. Сорокин). Понятие культуротаксиса.</p>		<p>и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации и по индивидуально заданной проблеме.</p>	<p>и по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.</p>	<p>выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме</p>
<p>«Установление лакун как способ выявления специфики локальных культур»</p>	<p>Сущность лакуны в контексте культурологического знания. «Перекресток культур»: лакуны и безэквивалентная лексика. Лакуны в языке и речи. Содержательный потенциал лакун в художественном тексте как коммуникативном пространстве.</p>	<p>3</p>	<p>Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных источников информации и по индивидуально заданной проблеме.</p>	<p>Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.</p>	<p>Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме</p>
<p>«Опыт систематизации лингвистических лакун»</p>	<p>Типология межъязыковых лакун. Уникальные и частные лакуны. Абсолютные лакуны. Относительные и векторные лексические лакуны. Мотивированные и немотивированные лакуны. Этнографические лакуны.</p>	<p>3</p>	<p>Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. поиск электронных</p>	<p>Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки</p>	<p>Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат</p>

			х источников информации по индивидуально заданной проблеме.	переводимого текста.	по обсуждаемой теме
«Опыт систематизации культурологических лагун»	Лагунарность в аспекте межкультурной коммуникации. Культурологическая лагуна как единица переводческой трудности. Культурологическая лагуна как когнитивная проблема и специфика её интерпретации в процессе перевода. Проблема переводческой адаптации при трансляции культурологической лагуны в культуру рецептор.	4	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционными конспектом. Поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Итого		34			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями программы в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает компетенциями ДПК-2; ДПК-3; СПК-2

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
ДПК-2	Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ДПК-3	Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-2	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений Владеть: дискурсивными стратегиями в различных ситуациях общения в условиях межличностного межкультурного информационного обмена	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибалльная

ДПК-3	порог овый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная
	продв инутий	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная

			национальнокультурно й специфике стран изучаемых языков		
СПК-2	порог овый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовате льные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная
	продв инутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовате льные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: Комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная

			<p>учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p>	
--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

5.3.1. Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Теория лакун в работах Ю.А. Сорокина, И.Ю. Марковиной.
2. Типы цивилизации и проблемы межкультурной коммуникации (МК).
3. Лингвокультурологические аспекты исследования национальных обычаев и традиций.
4. Прецедентные имена собственные в художественном произведении.
5. Лингвокультурологические основания парадоксов перевода фразеологизмов.
6. Сопоставительный анализ русской и британской национальных картин мира.
7. Двусторонние имена в русской и британской культурах как отражение стереотипов мышления.
8. Фразеологизмы как «свернутые тексты» культуры.
9. Антропоцентризм современной науки о языке.
10. Образ как разновидность культурного концепта.
11. Типы невербальной коммуникации; их национально-культурная специфика.
12. Языковая картина мира в лингвокультурологии и этнопсихолингвистики.
13. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация (МК).
14. Национальные реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты.
15. Универсальные и национальные символы в британской национальной культуре.
16. Фразеологические единицы и их национально-культурная семантика.
17. Этнографические лакуны в английском и русском языках.
18. Лингвокультурные аспекты функционирования безэквивалентной лексики.
19. Запад / Восток: проблемы межкультурной коммуникации.

5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля

Пример тестового задания

1. Известный американский психолог __ видит человека как бытие внутренней природы, которая почти независима от внешнего мира и которая есть исходная предпосылка всякой психологии, а жизнь в согласии с внутренней природой рассматривается как причина психического здоровья

А.А. Маслоу
В.В. фон Гумбольдт
С.Г.И. Богин
D.Ю.Н. Караулов

2. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах __, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия»

А.А.А. Потевни
В.В. фон Гумбольдта
С.Н.И. Жинкина
D.Ю.Д. Апресяна

3. К социумно-прецедентным относят феномены, которые известны

А. любому человеку данного этноса
В. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство.
С. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке
D. любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное пространство

4. К универсально-прецедентным феноменам относят такие, которые

А. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке
В. всем людям данной группе
С. любому человеку данного этноса
D. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство

5. Каждый __ отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира

А. естественный язык
В. современный язык
С. искусственный язык
D. праязык

6. Как заметил __, язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры

А.В. фон Гумбольдт
В.Н.И. Жинкин
С.К. Леви-Стросс
D.А.А. Потевня

7. Как писал __, язык – это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека»

А.В. фон Гумбольдт
В.В.В. Воробьев
С.А.А. Потевня
D.Л. Ельмслев

8. Конкретный человек, носитель сознания, языка, обладающий сложным внутренним миром и определенным отношением к судьбе, миру вещей и себе подобным, – это

А. личность
В. тип

С. персонаж

Д. образец

9. Концептуальные ___ у разных людей могут быть различными

А. знаки

В. символы

С. ритуалы

Д. картины мира

10. Концепты, в концентрированном виде выражающие особенности соответствующей культуры, – это концепты

А. самостоятельные

В. специализированные этнокультурные

С. уникальные

Д. универсальные

5.3.3. Примерный перечень контрольных вопросов и заданий

1. Сгруппируйте известные вам определения лингвокультуры по одному из существующих критериев.

2. Какими свойствами должны обладать элементы культуры, чтобы их можно было назвать единицами лингвокультурологии?

3. Что такое лакуна? Виды и типы лакун?

4. Сопоставьте известные вам определения лакуны. Какое из них вам кажется наиболее корректным? Аргументируйте свой выбор.

5. Мотивируйте целесообразность введения понятия «лакуна».

6. Составьте перечень функций языка и культуры, где пересекаются два этих феномена.

7. Раскройте содержание понятия «язык культуры».

8. Конспективно изложите основные положения теории лакун.

9. Докажите, что языковая картина мира – категория историческая (письменно в виде конспекта).

10. Попробуйте схематично представить свое понимание взаимоотношения внутренней формы языкового знака, универсально-предметного кода и предметного остова.

11. Составьте схему взаимодействия этнокультурного сознания и языкового значения.

12. Проведите анализ предложенного преподавателем текста по следующей модели:

а) Выпишите звучащую лексику. Какие коннотации преобладают в оригинальном и переводном текстах?

б) Обратите внимание на сравнения в обоих текстах. Каковы их семантико-стилистические различия?

в) В чем культурные и собственно лингвистические отличия «секретного агента» (в тексте оригинала) и «шпиона» (в тексте перевода).

г) Приведите пример, доказывающий, что «секретный агент» – концепт британской лингвокультуры.

13. Какова роль личностных смыслов в восприятии художественного текста?

14. Раскройте понятие термина «языковая личность» на материале произведений и переводов, предложенных преподавателем.

15. Как вы понимаете термины «культурная лакуна» и «межъязыковые лакуны»?

16. Составьте историко-культурологическую справку к художественному тексту по вашему выбору.

5.3.4. Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

1) Составьте конспект схему «Виды лакун».

2) Определите основные способы работы переводчика с безэквивалентной лексикой.

3) Составить словарики лингвистических терминов по курсу лингвокультурологии, используя лекционные материалы и предложенный список литературы.

4) Подготовьте доклады по вопросам практического занятия, используя монографию Ю.С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры».

5) Сделайте лингвокультурный анализ небольших литературно-художественных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.

6) Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.

7) Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).

8) Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:

а) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа, сравните текст оригинала и перевода.

б) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустрочные и междустрофные переносы в исходном тексте.

в) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.

г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.

8. Проанализируйте текст оригинального и переводного произведения на предмет установления лакун.

9. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.

10. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.

11. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Пример контрольной работы

Bond clutched *madly* at the arms of his chair. Sweat started to break out on his forehead. He tried to imagine the pain so that he could control it.

The negro *slowly* unhinged the little finger of Bond's left hand, *immovably*

bound to the arm of his chair.

He held the tip between finger and thumb and very *deliberately* started to bend it back, giggling *inanely* to himself.

Bond rolled and heaved, trying to upset the chair, but Tee-Hee put his other hand on the chair-back and held it there. The sweat poured off Bond's face. His teeth started to bare in an involuntary rictus. Through the increasing pain he could just see the girl's eyes wide upon him, her red lips slightly parted.

The finger stood upright, away from the hand. Started to bend *slowly* backwards towards his wrist. Suddenly it gave. There was a sharp crack.

'That will do,' said Mr. Big.

Tee-Hee released the mangled ringer with reluctance.

Bond uttered a soft animal groan and fainted (Я. Флеминг «Операция Гром»).

Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста:

1. Выявление экстралингвистических параметров, существенных для организации данного текста (время создания текста, личность автора и его творческая судьба, принадлежность к определенному художественному направлению).

2. Определение функционально-стилистической принадлежности текста и особенностей его жанрово-стилевой организации.

3. Анализ семантического пространства текста:

- анализ концептуального пространства текста;
- выявление набора ключевых культурно маркированных слов;
- определение базового культурного концепта;
- описание концептосферы базового культурного концепта;
- выявление и характеристика эмотивных смыслов в структуре образов персонажей;

4. Анализ модальности текста.

5. Анализ структурной организации текста (членимость, связность).

6. Характеристика используемых в тексте приемов актуализации смысла (своеобразие выбора лексических единиц, частотность повторяющихся синтаксических структур, особенности порядка слов, использование в тексте образных средств и стилистических приемов).

5.3.5. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *зачета* в 3 семестре.

Примерные вопросы к зачету

1. Антропоцентризм в языке и культуре.

2. Лингвокультурология как продукт антропоцентрической парадигмы.

3. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокультурологии.

4. Теория лакун.

5. Виды лакун. Классификация лакун.

6. Образование и функционирование концептов. Структура концептов. Связь концепта и лакун.

7. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
8. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
9. Составляющие национальной языковой картины мира.
10. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
11. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
12. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
13. Менталитет как часть языковой картины мира.
14. Феномен языковой личности автора и переводчика.
15. Метафора и символ как носители культурологической информации.
16. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
17. Феномен лакунарности в языке и культуре.
18. Теоретический фундамент теории лакун.
19. Цели, задачи и принципы лакунологии.
20. Теория категоризации Э. Рош.
21. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
22. Интерпретационный подход к изучению текста.
23. Переводческие трансформации с точки зрения теории лакун.
24. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
25. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
26. Метафора и символ как носители культурологической информации.
27. Текст как объект лингвистического исследования.
28. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
29. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.
30. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского языка на английский и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка текущего контроля студентов по дисциплине «Лакунология» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- выполнения тестовых заданий;
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичной презентации проекта.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Шкала оценивания работы студента

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливается в первую и вторую половину семестра по 20-балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение аудиторных занятий, полнота и качество выполнения аудиторных работ – до 2-х баллов;
- ✓ степень подготовленности к аудиторным занятиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет;
- ✓ своевременность, полнота, правильность в процессе проведения лингвокультурного анализа текстов – до 8 баллов;
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ подготовленность к занятиям, полнота выполнения аудиторных (практических) заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками лингвокультурного анализа – до 5 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам дисциплины – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментальнотехнологических средств – до 3-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения внеаудиторных самостоятельных заданий – до 3-х баллов;
- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль

в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой аттестации является *зачет*. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Характеристика	Количество
Ответ студента свидетельствует об отличном владении предметом, высокой степени усвоения теоретического материала, отличном владении терминологическим аппаратом, умении связать теорию с практикой, а также безошибочно отвечать на дополнительные вопросы.	18-20
Ответ студента свидетельствует о достаточном владении предметом, степень усвоения теоретического материала оптимальная, в целом студент владеет терминологическим аппаратом дисциплины, в целом студент умеет связать теорию с практикой.	15-17
Студент допускает ошибки при изложении теоретического материала, однако серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет.	10-14
Студент допускает серьезные ошибки при изложении теоретического материала, не умеет связать теорию с практикой.	менее 10

Оценочные критерии зачета

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;

- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением;
- владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.
3. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98792.html>

6.2. Дополнительная литература

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html>
2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 480 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html>
3. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
4. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
5. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности : учебное пособие для вузов. — Москва : Юрайт, 2020. — 121 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/454704>
6. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html>
7. Черкашина, Т.Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций: учебник. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 368 с. - Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/read?id=344557>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znaniium.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитоновна Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитоновна Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.